



普通高等教育中医药类“十二五”规划教材
全国普通高等教育中医药类精编教材

中医英语

第2版

(附光盘)

ZHONGYI YINGYU

(供中医类、中西医结合等专业用)

主 编 李照国 张庆荣

副主编 曹立娅 李永安 唐小云 刘 明

张 旭 郭先英 刘新亚 蒋建勇

国际主审 Scott Lukas David Yue-Wei Lee Ted J. Kaptchuk

国内主审 朱忠宝

上海科学技术出版社

普通高等教育中医药类“十二五”规划教材
全国普通高等教育中医药类精编教材

中医英语

(附光盘)

(第2版)

(供中医类、针灸推拿、中西医结合等专业用)

主 编

李照国 张庆荣

副主编

曹立斌 李永安

唐小霞 刘 明

张 旭 郭先英

刘新亚 蒋建勇

国际主审

Scott Lukas

David Yue-Wei Lee

Ted J. Kaptchuk

国内主审

朱忠宝

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

中医英语(附光盘)/李照国,张庆荣主编. —2版. —上海:
上海科学技术出版社,2013.9

普通高等教育中医药类“十二五”规划教材. 全国普
通高等教育中医药类精编教材

ISBN 978-7-5478-1753-7

I. ①中… II. ①李…②张… III. ①中国医药学—
英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 131332 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路71号 邮政编码200235)

新华书店上海发行所经销

南京展望文化发展有限公司排版

常熟市兴达印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张: 18.75

字数: 400 千字

2009年8月第1版

2013年9月第2版 2013年9月第4次印刷

ISBN 978-7-5478-1753-7/R·598

定价: 38.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

《中医英语（附光盘）（第2版）》编委会名单

主 编

李照国(上海师范大学)

张庆荣(辽宁中医药大学)

副 主 编

曹立娅(天津中医药大学)

李永安(陕西中医学院)

唐小云(成都中医药大学)

刘 明(黑龙江中医药大学)

张 旭(南京中医药大学)

郭先英(河南中医学院)

刘新亚(江西中医药大学)

蒋建勇(贵阳中医学院)

编 委

(以姓氏笔画为序)

王若谷(河南中医学院)

王雪敏(河北中医学院)

石亦灵(福建中医药大学)

叶 晓(浙江中医药大学)

任 利(福建中医药大学)

刘 杉(贵阳中医学院)

刘景峰(辽宁中医药大学)

刘殿刚(湖北中医药大学)

孙 慧(山东中医药大学)

孙永林(云南中医学院)

苏 峰(河南中医学院)

李 虹(浙江中医药大学)

李 敏(广州中医药大学)

李曦明(辽宁中医药大学)

吴 兵(黑龙江中医药大学)

张 喆(山东中医药大学)

张 飙(天津中医药大学)

张 鑫(山西中医学院)

张长江(甘肃中医学院)

张春月(北京中医药大学)

陈 骥(成都中医药大学)

陈云慧(成都中医药大学)

周平生(江西中医药大学)

赵雪丽(山西中医学院)

胡 浩(新疆医科大学中医学院)

柏文婕(广西中医药大学)

高永翔(成都中医药大学)

谈剑明(上海师范大学)

龚 标(重庆医科大学中医学院)

韩 艳(长春中医药大学)

窦 岩(海南医学院)

戴 红(湖北中医药大学)

国际主审

Scott Lukas from Harvard Medical School

David Yue-Wei Lee from Harvard Medical School

Ted J. Kaptchuk from Harvard Medical School

国内主审

朱忠宝(河南中医学院)

学术秘书

谈剑明(上海师范大学)

口语审稿与监制

Mark Chern(新加坡人,南京中医药大学)

朗 读

Leo Garrett(美国人,南京中医药大学)

Melissa Dittmann(美国人,Indiana University)

Ben Gutscher(美国人,College English Teacher)

录 制

许 震(南京中医药大学)

杨俊哲(上海师范大学)

专家指导委员会名单

(以姓氏笔画为序)

万德光	王 华	王 键	王之虹	王永炎
王亚利	王新陆	邓铁涛	石学敏	匡海学
刘红宁	刘振民	许能贵	李灿东	李金田
严世芸	吴勉华	杨关林	何 任	余曙光
张伯礼	张俊龙	陆德铭	范永升	周永学
周仲瑛	郑玉玲	郑 进	胡鸿毅	施建蓉
耿 直	高思华	唐 农	梁光义	黄政德
翟双庆	颜德馨			

前言

医学乃性命之学,医学教材为医者入门行医之准绳。上海科学技术出版社于1964年受国家卫生部委托出版全国中医院校试用教材迄今,肩负了近半个世纪全国中医院校教材建设、出版的重任。中医前辈殚精竭虑编写的历版中医教材,培养造就了成千上万的中医卓越人才报效于中医事业,尤其是1985年出版的全国统编高等医学院校中医教材(五版教材),被誉为中医教材之经典而蜚声海内外。

进入21世纪,高等教育教材改革提倡一纲多本、形式多样,先后有多家出版社参与了中医教材建设,呈现百花齐放之势。2006年,上海科学技术出版社在全国高等中医药教学管理研究会和专家指导委员会精心指导下,在全国中医院校积极参与下,出版了供中医院校本科生使用的“全国普通高等教育中医药类精编教材”。“精编教材”综合、继承了历版教材之精华,遵循“三基”、“五性”和“三特定”教材编写原则,教材编写依据国家教育部新版教学大纲和国家中医药执业医师资格考试要求,突出“精炼、创新、适用”特点。在教材的组织策划、编写和出版过程中,上海科学技术出版社与作者一起秉承认真、严谨、务实的作风,反复论证,层层把关,使“精编教材”的内容编写、版式设计和质量控制等均达到了预期的要求,并获得中医院校师生的好评。

为了更好地贯彻落实《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》,全面提升本科教材质量,充分发挥教材在提高人才培养质量中的基础性作用,2010年秋季,全国高等中医药教学管理研究会和上海科学技术出版社在上海召开了中医院校教材建设研讨会。在会上,院校领导和专家们就如何提高高等教育质量和人才培养质量发表了真知灼见,并就中医药教育和教材建设等议题进行了深入的探讨。根据会议提议,在“十二五”开局之年,上海科学技术出版社全面启动“全国普通高等教育中医药类精编教材”的修订和完善工作。“精编教材”修订和完善将根据《教育部关于“十二五”普通高等教育本科教材建设的若干意见》(教高〔2011〕5号)精神,实施教材精品战略,充分吸纳教材使用过程中的反馈意见,进一步完善教材的组织、编写和出版机制,有利于教材内容的更新、结构的完善和体系的创新,更切



合中医院校的教学实践。

“教书育人,教材领先”。教材作为授业传道解惑之书,应使学生能诵而解,解而明,明而彰,然要做到这点实在不易。要提高教材质量,必须不断地对其锤炼和修订,诚恳希望广大中医院校的师生和读者在使用中进行检验,并提出宝贵意见,以使本套教材更加适合现代中医药教学的需要。

全国普通高等教育中医药类精编教材
编审委员会

2011 年 5 月

第2版修订说明

作为中华人民共和国卫生部“十一五”规划教材,《中医英语(附光盘)》自2009年出版以来,先后为全国多所中医院校所使用,为中医英语的教学实践、体系构建和学科发展起到了较好的推动作用。但由于编写的仓促和编写者自身知识结构的不足,本教材尚有许多需要不断完善的地方。本教材在第2版修订时入选“普通高等教育中医药类‘十二五’规划教材”和“全国普通高等教育中医药类精编教材”。

在教材使用的过程中,一线教师和学生从中也发现了诸如术语不够统一、文法不够完善、释义不够完整等问题。同时,由于中医英语是一门正在形成中的学科,其结构和体系始终处在不断完善之中,特别是近年来中医学术语英译的国际标准化的发展更为迅速。为此,很有必要将这些最新的进展,纳入到本教材的体系之中。

自2008年以来,本教材的主要编写者作为中国专家组和代表团成员,先后参加了世界卫生组织(WHO)ICD-11(疾病国际分类第11版)/ICTM(传统医学部分)术语组、世界标准化组织TC249(中医药国际标准化技术委员会)术语组和世界中医药学会联合会中医药术语国际标准的研制工作,亲身体验和感受了中医学术语英译国际标准化的发展趋势。将这一发展趋势纳入本教材术语的翻译和统一之中,无疑是非常必要的。

为了积极参与WHO ICD-11/ICTM工程,国家中医药管理局委托本教材的主要编写人员承担了1995年和1997年中医国家标准的英文翻译工作。其翻译的中医国家标准于2010年8月26日经国家中医药管理局组织专家审定,作为中国国家标准提交WHO。在翻译过程中,我们认真研究和总结了中医学术语英译及其国际标准化在国内外的的发展,积累了一定的经验,为本教材的修订奠定了较为坚实的实践基础。

2012年11月初,在福建中医药大学召开的“世界中医药学会联合会翻译专业委员会”换届选举大会期间,举行了本教材的修订工作研讨会。编写人员和一线教师根据教学的发展和需要,提出了诸多颇为具体和实际的修改意见和方案。经过认真的讨论和协商,编委会根据大家的意见而制订的修改方案获得一致通过。会后,编委会进行了修订分工,对有关内容进行了补充和删改;对



文法进行了修改和完善;对练习进行了梳理和调整。同时,根据大家的建议,邀请外国专家对课文进行了录音,并制作成光盘。现光盘的内容包括课文和书后会话两部分内容。

关于本教材的使用作以下说明:

1. 本教材共有 21 课,各院校可根据实际情况,并结合大学英语和研究生英语教学大纲关于专业英语教学的要求安排课时计划,组织课堂教学。
2. 课文与翻译技巧部分为主要教学内容,教师可根据课文内容并结合中医英语翻译在国内外的实际讲解翻译技巧部分,使学生通过学习能基本掌握中医英语翻译的方法和技巧。
3. 课后练习主要是为了巩固和提高课文内容和翻译技巧部分所涉及的知识点而设,供学生课后练习之用。教师亦可结合教学实际,有选择性地课堂训练和讲解。
4. 阅读理解部分选自国内外出版的不同专业书刊。为反映中医英语在国内外的现状,这部分内容中的名词术语大都未作改动,供学习时参考。教师在教学中可根据实际情况,对有关术语的翻译作必要的解释。
5. 由于中医名词术语的英语翻译目前还没有完全实现标准化,本教材在编写时主要参考了“世界卫生组织(WHO)西太区”和“世界中医药学会联合会”所颁布的有关标准,并依据中医英语翻译在国内外的现状和趋势作了必要的调整。

在修订过程中,编委会尽管做了大量的资料收集、文献整理和内容调整等工作,但限于“时也、实也、势也”等诸多因素,不足之处,自不待言。敬请广大师生和学界同仁批评指正,以便能在下次修订中再加完善。

《中医英语(附光盘)(第2版)》编委会

2013 年 5 月 28 日

编写说明

2007 年,由李照国教授和朱忠宝教授主编、上海科学技术出版社 2002 年出版的《中医英语》被评为中华人民共和国卫生部“十一五”规划教材。2008 年 5 月,经全国各中医院校推荐,出版社组织专家评审,组成了新的编写委员会并于 2008 年 7 月底在上海召开了编写会议。经过与会专家的讨论,确定了本教材的编写原则、内容安排和审订事宜。

根据编委会的一致意见,本教材的编写以原有教材为蓝本,根据目前的教学发展情况,精简和增添了部分内容。本教材的编写实行主编、副主编负责、编委参与的原则。每一位主编和副主编与若干编委合作,共同完成所负责课目的修改、精简和增补工作,主编负责全书的统稿。全书统稿完毕后,送国内外专家审订。本教材的第 1、第 2、第 7、第 8、第 9 和第 20 课由张庆荣教授负责;第 6、第 11、第 12、第 16 和第 17 课由曹立娅教授负责;第 21 课由黄嘉陵教授负责;第 3、第 4、第 13、第 14 和第 15 课由李永安教授负责;第 5、第 10、第 18 和第 19 课由李敏副教授负责;全书课后翻译技巧讲座由李照国教授负责编写;全书课后听力内容由张旭教授负责编写并负责听力内容的光盘录制工作。

经过编委会成员的积极努力,编写工作按计划完成。2009 年 3 月,本教材的审稿会议在西安召开,参加会议的有本教材的主编和副主编、责任编辑和编委会学术秘书等。会议期间,按照中医院校目前的教学情况,对本教材内容作了进一步的优化,使其能更好地服务于教学。审订会后,出版社按计划将审订稿发往美国哈佛大学医学院,邀请该院专家 Scott Lukas, Ph. D., Professor of Psychiatry (Pharmacology), Harvard Medical School, Interim Director, NeuroImaging Center; David Yue-Wei Lee, Associate Professor of Psychiatry, Harvard Medical School 以及 Ted J. Kaptchuk, Associate Professor of Medicine, Director, Complementary Specialties, Beth Israel Deaconess Medical Center, Harvard Medical School 及该院访问学者任利教授共同对本教材进行审核。哈佛大学的专家们对本教材给予了充分肯定,同时也在文字等方面作了许多修改。在哈佛大学专家修改的基础上,本教材主编对全书进行了二次统稿,在文字、内容和体例等方面作了许多必要的改动和调整,使本教材的质量得到了进一步的提高。



国家教委颁布的《大学英语教学大纲》及《非英语专业研究生英语教学大纲》规定,大学英语的教学分为基础阶段和专业阅读阶段,研究生英语教学包括基础英语和专业英语两部分。就中医院校来说,专业英语就是“中医英语”。

从目前的发展来看,培养外向型中医人才的核心问题就是外语技能的提高,特别是专业外语技能的提高。从这点出发,给中医院校研究生和本科生开设“中医英语”课程实为紧迫。正是为了适应这一迫切需要,我们组织编写了本教材。

教材不同于普通英汉对照读物,它是培养专门人才和传授知识的重要工具。因此,在编写本教材的过程中,我们参考了一些基础英语教材的体例安排,希望让大部分已习惯于基础英语教材的教师能更好地使用本教材;在内容上,我们根据中医药基础知识的阶梯性,由浅入深,力求将中医基础学科中的大部分术语、习语和句型等在内容中体现出来。每课后安排翻译讲座,通过师生对话介绍中医翻译的基本原理和方法。中医英语主要是在中医英语翻译研究的基础上逐步发展起来的,对中医英语的研究实际上就是对中医英语翻译的研究。所以,要学好中医英语,首先得学习中医英语翻译的基本理论和方法。在课文之后,我们安排了大量翻译和阅读练习,以锻炼和提高学生的实践能力。本教材所附光盘的听力内容为中医基础及临证会话,以增强学生的听力和会话能力。

由于中医英语教材的建设才刚刚起步,不像其他专业教材有现成的内容可供参考,一切工作尽在探索之中。另外,我们虽也组织编写了不少中医英语读物,但编写中医英语教材还缺乏足够的经验,纰缪之处在所难免。为此,我们殷切期望各中医院校中医英语教学人员和广大读者提出宝贵意见,以便进一步修改。

本教材在编写中得到上海外国语大学博士后科研流动站的项目支持。

《中医英语(附光盘)》编委会

2009年6月

Contents

Lesson 1 Traditional Chinese Medicine: History and Development..... 1

Part A

I. Leading in Questions.....	1
II. Text.....	1
III. New Words.....	3
IV. Language Points.....	4
V. Reading Comprehension.....	5
VI. Topics for Discussion.....	6
VII. Translation Skills.....	6
VIII. Translation and Writing Exercises.....	7

Part B

I. Reading Practice.....	8
II. Oral Practice.....	10

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	10
---	----

Lesson 2 The Basic Characteristics of TCM Theoretical System..... 12

Part A

I. Leading in Questions.....	12
II. Text.....	12
III. New Words.....	14
IV. Language Points.....	15
V. Reading Comprehension.....	16
VI. Topics for Discussion.....	17
VII. Translation Skills.....	17
VIII. Translation and Writing Exercises.....	18

Part B

I. Reading Practice.....	19
II. Oral Practice.....	21



Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	21
---	----

Lesson 3 The Theory of Yin and Yang..... 23

Part A

I. Leading in Questions.....	23
II. Text.....	23
III. New Words.....	25
IV. Language Points.....	26
V. Reading Comprehension.....	26
VI. Topics for Discussion.....	27
VII. Translation Skills.....	27
VIII. Translation and Writing Exercises.....	28

Part B

I. Reading Practice.....	29
II. Oral Practice.....	31

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	31
---	----

Lesson 4 The Theory of Five Elements..... 33

Part A

I. Leading in Questions.....	33
II. Text.....	33
III. New Words.....	35
IV. Language Points.....	35
V. Reading Comprehension.....	36
VI. Topics for Discussion.....	37
VII. Translation Skills.....	37
VIII. Translation and Writing Exercises.....	38

Part B

I. Reading Practice.....	39
II. Oral Practice.....	41

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	41
---	----



Lesson 5 The Theory of Visceral Manifestation..... 43

Part A

I. Leading in Questions.....	43
II. Text.....	43
III. New Words.....	45
IV. Language Points.....	46
V. Reading Comprehension.....	47
VI. Topics for Discussion.....	48
VII. Translation Skills.....	48
VIII. Translation and Writing Exercises.....	49

Part B

I. Reading Practice.....	50
II. Oral Practice.....	52

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	52
---	----

Lesson 6 The Five Zang-Organs..... 55

Part A

I. Leading in Questions.....	55
II. Text.....	55
III. New Words.....	57
IV. Language Points.....	58
V. Reading Comprehension.....	59
VI. Topics for Discussion.....	60
VII. Translation Skills.....	60
VIII. Translation and Writing Exercises.....	61

Part B

I. Reading Practice.....	62
II. Oral Practice.....	64

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	64
---	----

Lesson 7 The Six Fu-Organs..... 66

Part A

I. Leading in Questions.....	66
------------------------------	----



II. Text	66
III. New Words	68
IV. Language Points	69
V. Reading Comprehension	71
VI. Topics for Discussion	71
VII. Translation Skills	71
VIII. Translation and Writing Exercises	72

Part B

I. Reading Practice	74
II. Oral Practice	76

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	76
---	----

Lesson 8 Qi, Blood and Body Fluid 78

Part A

I. Leading in Questions	78
II. Text	78
III. New Words	80
IV. Language Points	81
V. Reading Comprehension	82
VI. Topics for Discussion	82
VII. Translation Skills	82
VIII. Translation and Writing Exercises	83

Part B

I. Reading Practice	85
II. Oral Practice	87

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	87
---	----

Lesson 9 Relationships among Qi, Blood and Body Fluid 88

Part A

I. Leading in Questions	88
II. Text	88
III. New Words	90
IV. Language Points	90
V. Reading Comprehension	91



VI. Topics for Discussion	91
VII. Translation Skills	91
VIII. Translation and Writing Exercises	93

Part B

I. Reading Practice	94
II. Oral Practice	96

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	96
---	----

Lesson 10 The Meridian System 98

Part A

I. Leading in Questions	98
II. Text	98
III. New Words	100
IV. Language Points	102
V. Reading Comprehension	102
VI. Topics for Discussion	103
VII. Translation Skills	103
VIII. Translation and Writing Exercises	104

Part B

I. Reading Practice	106
II. Oral Practice	107

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	107
---	-----

Lesson 11 Etiology 110

Part A

I. Leading in Questions	110
II. Text	110
III. New Words	112
IV. Language Points	113
V. Reading Comprehension	114
VI. Topics for Discussion	115
VII. Translation Skills	115
VIII. Translation and Writing Exercises	116

Part B

I. Reading Practice	118
---------------------	-----



II. Oral Practice.....	119
------------------------	-----

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	119
---	-----

Lesson 12 Pathogenesis.....121

Part A

I. Leading in Questions.....	121
II. Text.....	121
III. New Words.....	123
IV. Language Points.....	124
V. Reading Comprehension.....	126
VI. Topics for Discussion.....	126
VII. Translation Skills.....	127
VIII. Translation and Writing Exercises.....	128

Part B

I. Reading Practice.....	129
II. Oral Practice.....	131

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	131
---	-----

Lesson 13 The Four Diagnostic Methods.....133

Part A

I. Leading in Questions.....	133
II. Text.....	133
III. New Words.....	135
IV. Language Points.....	136
V. Reading Comprehension.....	137
VI. Topics for Discussion.....	137
VII. Translation Skills.....	137
VIII. Translation and Writing Exercises.....	139

Part B

I. Reading Practice.....	140
II. Oral Practice.....	142

Part C

A Comparison of the Basic Terminology of Chinese Medicine in the Lesson and <i>International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine</i>	142
---	-----